

*La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos.*

Director: **Emilio Ortega Arjonilla**. 2008. Granada: Editorial Comares, Interlingua nº 75, Granada.

ISBN: 978-84-9836-273-2

Reseña: **Iván Delgado Pugés** (Universidad de Málaga)

La obra que aquí presentamos es una monografía colectiva de 830 páginas, en formato mixto (papel y CD-Rom), que recoge los resultados de investigación obtenidos en varios proyectos internacionales de I + D<sup>1</sup>, desarrollados entre 1998 y 2008, y relacionados con el ámbito de la traducción y la terminología jurídicas, la formación y práctica de traductores e intérpretes jurídicos en la Unión Europea, la formación continua – jurídica y lingüística – de jueces y magistrados europeos y marroquíes y el desarrollo del Espacio Judicial Europeo. El profesor Ortega Arjonilla, como director de la monografía y participante en todos estos proyectos, ha contado en este proyecto con más de 30 especialistas en los ámbitos del Derecho, de la Terminología, de la Sociolingüística, de la lingüística jurídica y de la traducción e interpretación en los ámbitos jurídico, jurado y judicial que han participado de una forma u otra en el desarrollo de algunos de los proyectos mencionados o que han desarrollado durante estos años proyectos relacionados con la temática de los expuestos a pie de página.

Los autores provienen de instituciones judiciales – nacionales e internacionales (TSJ de Murcia, Audiencia Provincial de Málaga, Foro de Estudios Judiciales Europeos del CGPJ, EUROJUST-La Haya, etc.), Universidades españolas (Universidad de Málaga, Universidad de Granada, Universidad de Murcia, Universidad de Almería, Universidad de Córdoba, Universidad Pablo de Olavide, Universitat Jaume I de Castellón, Universidad de Castilla-La Mancha, etc.) y extranjeras: Institut Libre Marie Haps de Bruxelles y Lessius Hogeschool de Amberes (Bélgica), Institute of Linguists de Londres (Reino Unido) y Aarhus Business School (Dinamarca).

La monografía, que cuenta con 32 capítulos, agrupados en 5 partes, y un extenso anexo bibliográfico destinado a la traducción e interpretación jurídicas, pretende realizar un análisis de la situación actual de la traducción e interpretación jurídicas en el contexto de la Unión Europea y formular algunas recomendaciones para la regulación de la docencia y de la práctica profesional en estos ámbitos especializados a escala comunitaria.

---

<sup>1</sup> Proyectos en los que se basa esta monografía: Proyecto GROTIUS 98/GR/131 (1) (Comisión Europea) para el establecimiento de estándares para la formación y la práctica profesional de la traducción e interpretación jurídicas en la UE (1998-2001); Proyecto GROTIUS 98/GR/131 (2) aplicaciones al contexto español (2002-2008); Proyecto SOLON de creación de una base de datos terminológica multilingüe en el ámbito judicial (Comisión Europea-AGIS), Proyecto THALES-Banque Mondiale-ISM de Rabat para el diseño de nuevos módulos de formación para la Escuela Judicial de Marruecos; Proyecto AGIS JAI/2003/AGIS/045 (Comisión Europea) sobre el desarrollo del Espacio Judicial Europeo; Proyecto AGIS JAI/2004/AGIS/048 (Comisión Europea) sobre la práctica de la prueba en la Unión Europea, etc.

La primera parte, que lleva por título *La traducción y la interpretación en el ámbito jurídico, económico y judicial*, la componen diez capítulos con aportaciones relativas a distintos aspectos de la traducción y la interpretación dentro de la Unión Europea, como la importancia de los factores culturales o el estado de la investigación terminológica, así como el acercamiento a diversos tipos de texto en diferentes lenguas. H. Marquant, C. Mata Pastor, M. de los Á. Orts Llopis, V. Román Mínguez, E. Alarcón Navío, C. Aránguez Sánchez, G. Guerrero Ramos, R. Caparrós Sánchez, B. Thiry, E. Ortega Arjonilla, N. Campos Plaza, J. Lobato Patricio, J. Killman y F.J. García Marcos son los autores que firman los capítulos correspondientes a esta primera parte.

La segunda parte, denominada *Presente y futuro de la traducción e interpretación judiciales en la Unión Europea* consta de un total de diez capítulos e incluye un resumen de las recomendaciones del Proyecto Europeo Grotius GR/98/131, inspirador, entre otros proyectos, de esta monografía. Los autores que intervienen en esta segunda parte son E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López, E. Alarcón Navío y L. Luque Nadal.

La tercera parte, denominada *Los retos de la Europa de los ciudadanos: consideraciones jurídicas y traductológicas*, la componen seis capítulos en los que se recogen una serie de reflexiones realizadas por juristas de reconocido prestigio, como R. Jiménez Fernández y F. Jiménez Villarejo, sobre la práctica de la justicia desde una perspectiva internacional y sobre el derecho a ser asistido por abogado e intérprete en el Espacio Judicial Europeo. Asimismo, y como contextualización de la siguiente parte, E. Ortega Arjonilla y J. Lobato Patricio recogen y analizan una serie de códigos deontológicos y leyes vigentes que regulan la práctica de la traducción jurídica, jurada y judicial en países comunitarios y extracomunitarios.

La cuarta parte, titulada *Recomendaciones legislativas, académicas y profesionales para la traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea*, apunta al futuro del traductor e intérprete judicial en estos tres ámbitos y realiza algunas recomendaciones sobre aspectos formales de la traducción jurada y sobre la programación docente (o la formación) que habrían de recibir los especialistas en la traducción e interpretación dentro de éstos ámbitos especializados. Los autores que participan en esta cuarta parte son: J.L. Parra, N. Campos Plaza, E. Ortega Arjonilla, E. Alarcón Navío, P. San Ginés Aguilar y M. Duro Moreno.

Finalmente, la quinta parte la componen tres capítulos sobre recursos documentales para la práctica de la traducción e interpretación jurídicas (inglés-español y francés-español) y un completo y actualizado anexo bibliográfico dividido en diferentes secciones en el que se muestran multitud de recursos de gran utilidad tanto para el jurista como para el traductor. J.L. Parra García, E. Monzó, A.B. Martínez López, E. Ortega Arjonilla, J. Lobato Patricio y G. Caprara participan como autores de esta última parte.

Esta obra constituye, a nuestro modo de ver, una obra de consulta ineludible para los que estén interesados en la traducción e interpretación jurídicas desde una perspectiva traductológica, terminológica, lingüística o jurídica. En ella se compilan resultados de proyectos complementarios, financiados por entidades de reconocido prestigio nacional e internacional como el Banco Mundial, la Comisión Europea o el Foro de Estudios

Judiciales Europeos del Consejo General del Poder Judicial en colaboración con Universidades e instituciones especializadas en la formación de traductores e intérpretes de España, Bélgica, Reino Unido y Dinamarca.

Sólo nos resta invitar a una lectura detallada de los capítulos que componen esta obra y a una consulta detenida de los recursos y fuentes bibliográficas que se ofrecen para la investigación, la docencia y la práctica profesional en estos ámbitos especializados de la traducción y la interpretación.